

NÚMERO XI. OCTUBRE 2023

**EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI**

**DIRECCIÓN Y EDICIÓN:**

Pablo Beneito Arias (UMU).

**SECRETARÍA:**

Amina González Costa (UMU).

**CONSEJO DE REDACCIÓN:**

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade Lusófona de Lisboa), Amina González, Maurizio Marconi, Francisco Martínez Albarracín, Luca Patrizi (Universidad de Turín) y Federico Selvaggio (Universidad de Udine).

**COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:**

José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE. UU.), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (Catedrático UMU), Carlos Frederico Barboza de Souza (PUC-Minas, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

**COMITÉ ASESOR:**

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN:**

susanalopezestudio.com

⋮

## ÍNDICE

### POEMA DE INICIO

*¡Ay palomas en los árboles...!*

(Traducción íntegra de la casida nº 11 de *El Intérprete de los deseos*) ..... 05

### PAULO BORGES

*O Tempo do Sonho - Poesia Cósmica e Metamorfose nas Culturas Indígenas* ..... 07

### TRADUCCIONES Y EDICIONES CRÍTICAS

#### MAURIZIO MARCONI:

*Introduzione a Il libro della regola stabilita... di Ibn ‘Arabī* ..... 23

*Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati* ..... 36

*Traduzione: Il libro della regola stabilita in modo inequivocabile sulle condizioni che sono indispensabili per la gente della via di Allah di Ibn ‘Arabī* ..... 46

*Edizione del Kitāb al-Amr al-muḥkam al-marbūṭ fī-mā yalzam ahl ṭarīq Allāh min al-šurūṭ di Ibn ‘Arabī* ..... 101

#### MAURIZIO MARCONI:

*Introduzione a Il libro dell’essenza di ciò che è indispensabile (Kitāb Kunh mā lā budda... ) di Ibn ‘Arabī* ..... 155

*Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati* ..... 165

*Traduzione: Il libro dell’essenza di ciò che è indispensabile per l’aspirante di Ibn ‘Arabī* ..... 175

*Edizione del Kitāb Kunh mā lā budda li-l-murīd min-h di Ibn ‘Arabī* ..... 197

### DOSIER IBN ‘ARABĪ Y EL PENSAMIENTO DEL SIGLO XX

(Edición de Pablo Beneito y Antonio de Diego González)

**Estudios** ..... 217

I Hermenéuticas

#### JOSÉ ANTONIO ANTÓN PACHECO

*Abenarabí y la hermenéutica* ..... 219

#### JAUME FLAQUER

*Ibn Arabi y la teología de las religiones* ..... 227

FRANCISCO MARTÍNEZ ALBARRACÍN

*Confluencias y vigencia de la Sophia: Ibn Arabi y Jacob Boehme* ..... 259

II. Presencias en el mundo islámico

ARMANDO MONTOYA JORDÁN

*ʿAbd al-Qādir al-Ġazāʾirī - El restablecimiento de las enseñanzas akbaríes en la modernidad islámica y su influjo en la cultura europea contemporánea* ..... 281

ANTONIO DE DIEGO GONZÁLEZ

*El desafío de la filosofía de Muhammad Iqbal a la antropología metafísica de Ibn ʿArabī* ..... 315

III. Presencias en ámbito latino

ANTONI GONZALO CARBÓ

*La audición sutil bajo las aguas de los canales: el mundus imaginalis en la música de Luigi Nono* ..... 339

LUCE LÓPEZ-BARALT

*Mi deuda mística con Ibn Arabi* ..... 370

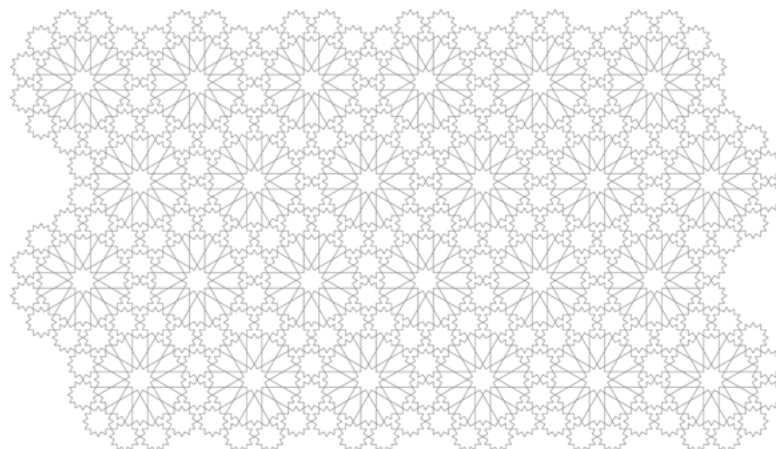
**Traducción crítica**

MICHEL VÂLSAN

«*Los últimos grados del Escocismo y la realización descendente*».

Una reflexión a partir del capítulo 45 de al-Futūḥāt al-makkiyya

(Edición, introducción y traducción crítica de Antonio de Diego González) ..... 392



POEMA INICIAL

Casida nº 11 de

*El Intérprete de los deseos*

1        ¡Ay palomas en los árboles  
de *arak* y de *ban* posadas,  
tened piedad, no dobléis  
con *zureos* de nostalgia  
*las ramas* de mi pesar!

2        ¡Tened piedad, no mostréis  
con lamentos y con llanto  
el escondido secreto  
de mis pasiones y anhelos!

3        Al crepúsculo y al alba,  
cuando con Ella converso,  
*a cuanto dice respondo*  
con anhelante suspiro  
prendido por el deseo,  
con el trémulo gemido  
de un amante arrebatado.

4        Los unos contra los otros,  
espíritus como *llamas*  
rugen en los tamariscos  
del bosque cuyas ramas  
envolviéndome tendía  
hasta que me devoró.

5        Hasta mí, de tan intenso  
deseo y pasión ardiente,  
trayéndome novedades  
de las pruebas *del amor*,  
vienen en diversas formas.

6        ¿A quién tendré *junto a mí*  
en la *morada* de Yama,  
el *paraje* de la unión?  
¿Y en el Muhassab de Mina,  
*lugar del desasimiento*,  
*ya en el valle de destino*?  
¿A quién tendré junto a mí  
en Dát al-Azl, *el Origen*,  
o en *el bendito* Naamán?

7        Una y otra vez dan vueltas  
en torno a mi corazón,  
entre el anhelo y el éxtasis,  
besando mis cuatro esquinas,

8        así como el Enviado  
-el mejor de todos ellos-,  
circunambuló la Caaba,  
sobre la cual la razón  
no alcanza a dar argumento.

9        Él mismo, de inspiración  
y palabra tan dotado,  
pedras en ella besaba.  
*¿Cuál es pues su condición?*



¿Cuál es el valor del Templo  
 respecto al grado del Hombre?  
 10 ¡Cuántas, *cuántas* veces Ella  
 se comprometió jurando  
 que no habría de cambiar!  
 Mas no es lo propio de aquella  
 que se pinta con afeites  
 el cumplir con las promesas.  
 11 ¡Qué asombroso es el prodigio  
 de una gacela velada  
 que señala un azufaífo  
 y hace señas con sus ojos,  
 12 y cuyos pastos se encuentran  
 entre costillas y entrañas!  
 ¡Qué maravilla un jardín  
 en medio de *tantos* fuegos!  
 13 Capaz de acoger cualquiera  
 de entre las diversas formas  
 mi corazón se ha tornado:  
 Es prado para gacelas  
 y convento para el monje;  
 14 para los ídolos templo,  
 Caaba del que en torno gira;  
 es las Tablas de la Tora  
 y es el libro del Corán.

15 La religión del amor  
 siga adonde se dirijan  
 sus monturas, que el amor  
 es mi práctica y mi fe.  
 16 Tenemos claro modelo  
 en Bishr, prendado de Hind,  
 y en ejemplos semejantes  
*de quienes igual amaron:*  
 Layla y Qays, May y Gaylán.

Casida nº 11 del *Tarġumān al-ašwāq*  
 de Ibn Arabi (trad. P. Beneito).

